

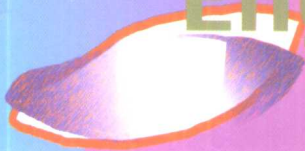
李长栓  
编

- 专门讲述口译技巧,特别是对译和变通翻译的技巧
- 内容涉及外交、经济、环保、改革等诸多话题
- 每课由讲解、练习和参考答案组成

# 汉英口译入门

Chinese  
English

Chinese  
English



Chinese  
English

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

# 汉英口译入门

李长栓 编

外语教学与研究出版社

Foreign Language Teaching and Research Press

**(京)新登字 155 号**

**图书在版编目(CIP)数据**

汉英口译入门/李长栓编. - 北京:外语教学与研究出版社, 1999

ISBN 7-5600-1718-5

I. 汉… II. 李… III. 口译-基本知识-英、汉 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 36964 号

**版权所有 翻印必究**

**汉英口译入门**

李长栓 编

\* \* \*

**责任编辑: 杨寿勋**

**出版发行: 外语教学与研究出版社**

**社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)**

**网 址: <http://www.fltrp.com.cn>**

**印 刷: 北京外国语大学印刷厂**

**开 本: 850×1168 1/32**

**印 张: 13.375**

**字 数: 289 千字**

**版 次: 2000 年 5 月第 1 版 2000 年 5 月第 1 次印刷**

**印 数: 1—11000 册**

**书 号: ISBN 7-5600-1718-5/G·710**

**定 价: 17.90 元**

\* \* \*

**如有印刷、装订质量问题出版社负责调换**

## 前 言

考虑到广大口译学习者、从业者并非都是英语专业毕业,英语掌握程度有限,但同时工作中又迫切需要具有专业水准的翻译,笔者根据自己的教学与实践,针对初学口译时经常遇到的问题,编写了这本汉英口译教材。本教材对于其他翻译(包括笔译)学习者也有参考价值。

本书针对初学者组织能力差、词汇和句型不熟等特点在编排上做了如下安排:

前3课是翻译技巧综述。具体地讲,第1课和第2课是基本的翻译技巧(我称之为“对译”);第3课是变通翻译的技巧。

对译是指不改变原文结构,仅在必要时调整语序的翻译方法。比如,“我国目前的外汇储备已经达到1400亿美元”可以译为 China's current foreign exchange reserve has reached 140 billion US dollars. 这句话的译文和原文的结构完全一样,词序也没有作任何调整,完全是对译出来的。

再如,“港币对美元的联系汇率制在香港经济中具有十分重要的地位”,可以译为 The pegging of Hong Kong dollar to US dollar has an important position in Hong Kong's economy. 这句话在结构上与原文也是对应的,但各个成分的位置发生了变化,译文的顺序是“港币对美元的联系汇率制+具有十分重要的地位+在香港经济中”。

第1课试图解决的问题是如何翻译短语,例如在词汇已知的情况下如何翻译诸如“港币对美元的联系汇率制”、“在香港经济中具有十分重要的地位”之类的短语,因为短语是构成句子的基础。

第2课试图解决的问题是如何把短语组织为句子,即知道了 the pegging of Hong Kong dollar to US dollar, in Hong Kong's econ-

omy 和 to have an important position 这些短语后,如何把它们组织成为句子。

第3课试图告诉大家如何灵活地进行翻译。它涉及到口译中各种常见的变通技巧,如总结翻译的技巧。比如“假如人民币贬值了,将对东南亚国家经济进一步冲击,那他们可能货币进一步贬值,于是就造成一种恶性循环,人民币贬值,他们就进一步贬值,他们进一步贬值,人民币该不该第二轮再贬值呢?如果我们进一步贬值,它又再贬值,那这样下去,双方全都是受损失的呀!”这段话可以简单地译为 The devaluation of RMB will further hit the economies of South East Asia and provoke another round of devaluation. So there will be no end to this process and both sides will be hurt in the final analysis. 它没有按照原文一字不漏地译出,而是译成了“人民币的贬值会进一步冲击东南亚各国的经济,并引发新一轮贬值。这个过程将会持续不断,最后双方都会受到伤害”,是对原文的总结。

无论是对译的技巧还是灵活翻译的技巧道理都非常简单,但是要达到熟练掌握的程度,做到脱口而出,则除了多做练习之外没有别的办法。所以,本书从第4课到第18课都是以练习为导向编写的,其中包含大量的基本技巧和灵活翻译技巧的反复训练。

每1课分为三大部分。第一部分是翻译讲解,大概包含二三十个句子(或小段),每句(或段)一般首先给出单词(句型)提示,然后是句子或段落的译文。译文提供一到四种。在译文之后是对翻译方法的说明。

例如,“在精简机构、裁减人员的同时,中国军队还将大量军用设施转为民用或军民两用”这样一句话后面先给出了单词或短语的提示(有时还补充了相关的词汇):

精简机构 to streamline the institutions 或 to cut the institutions  
军转民 military conversion 或 conversion from military to domestic production 或 conversion of military facilities to civilian

use

把……转为民用或军民两用 to convert something to civilian use or dual use

军民两用 dual-purpose use of military facilities 或 dual-use of military facilities

然后给出几种可能的参考译文：

- a. Apart from cutting institutions and personnel, the Chinese army also converted a large number of military facilities to domestic use or dual-purpose use.
- b. While the institutions were streamlined and the personnel reduced, a large number of military facilities were also converted to civilian use or dual use.

最后是对译文的说明：

可以译为主动语态(a)，也可以译为被动语态(b)；汉语“把”字、“将”字后面跟的部分都可以视为谓语动词的宾语，“把A转为B”就等于“转A为B”。

对于非常简单的句子可能只有译文。

这样做的目的有几个。一是通过提示词汇可以使学习者把注意力放在句子的安排上，而不是把主要精力放在寻找合适的词汇上。二是将词汇和句型分散在具体的语境中有助于记忆。三是通过给出的多种译法，让学生了解翻译的灵活性，不要拘泥于一个答案。四是通过对各种译法的比较说明，让学生不但知其然而且知其所以然。

第二部分是练习，也是三十句左右，一般先给出词汇和翻译提示，参考译文集中放在本部分后面，目的是为了调动学习者的积极性，让学生先自己翻译出来，不要急于看答案。

第三部分是补充练习，仅提供参考译文。

本书的讲解特别详细，非常适合自学翻译的人员。如果有可能，建议两个人组成小组学习，一个人读，另一个人做，做不出来时

可以提示词汇,最后对照参考译文。参考译文不是标准答案,只要自己的译文忠实、通顺,都是可以接受的。如果是一个人,可以自己念自己翻,因为初学的时候主要不是练习速度,而是练习句子结构,所以这样做还是可以的。

如果本教材用作课堂教学,则前两部分可以作为课下预习的材料,第三部分可以作为课堂练习的材料。

另外,我强烈建议在做过口译之后再做一遍笔译,因为笔译是口译的基础,通过笔译可以发现自己的不足,从而将口译提高到一个新的层次,达到出口成章的地步。

本书所选的材料都是在国际研讨会上国内专家学者的发言或评论,口语色彩浓厚,适合做口译。内容丰富,生动有趣,主要是中日美关系的各个方面和国内经济动态,包括政治、经贸、军事、外交、人权、亚洲金融危机等方面的内容。在此对书中提到的诸位专家学者表示感谢,相信大家不但可以从本书学会翻译,还可以从他们那里学到很多知识。

本书英语译文除了引用江泽民访美时的例句外均为编者个人所提供,因此,错误和不当之处在所难免,欢迎批评指正。

编者

1999年2月5日





2.2.6. there + 系动词 + 主语 .....	38
2.3. 英语句子成分与词类(短语)的关系 .....	39
2.4. 句子成分与词类(短语)关系举例 .....	40
2.4.1. 主语 .....	40
2.4.2. 谓语动词 .....	41
2.4.3. 宾语 .....	43
2.4.4. 双宾语 .....	44
2.4.5. 复合宾语 .....	44
2.4.6. 表语 .....	44
2.5. 句子对译的技巧 .....	45
2.6. 练习 .....	52
2.7. 练习参考答案 .....	56
<b>第3课 灵活翻译技巧——变通</b> .....	<b>64</b>
3.1. 对应与变通 .....	64
3.2. 变通的技巧 .....	65
3.2.1. 以主语定谓语 .....	65
3.2.2. 以谓语定主语 .....	66
3.2.3. 统一主语 .....	68
3.2.4. 套用句型 .....	68
3.2.5. 添加连接词,显化句子关系 .....	69
3.2.6. 省略重复 .....	70
3.2.7. 近义词合并 .....	70
3.2.8. 反译法 .....	71
3.2.9. 句子和短语的互换 .....	72
3.2.10. 分而译之 .....	73
3.2.11. 分化组合 .....	74
3.2.12. 省略动词 .....	75
3.2.13. 补充背景材料 .....	76
3.2.14. 在数个动词中任选一个作谓语动词 .....	77

3.2.15. 宾语复位·····	78
3.2.16. 明确主动、被动关系·····	78
3.2.17. 文言、成语译为白话·····	78
3.2.18. 口语译为书面语·····	79
3.2.19. 总结概括原文·····	80
3.3. 练习·····	82
3.4. 练习参考译文·····	86
<b>第4课</b> ·····	90
4.1. 讲解·····	90
4.2. 练习·····	100
4.3. 练习参考译文·····	104
4.4. 补充练习·····	107
4.5. 补充练习参考译文·····	108
<b>第5课</b> ·····	112
5.1. 讲解·····	112
5.2. 练习·····	121
5.3. 练习参考译文·····	126
5.4. 补充练习·····	129
5.5. 补充练习参考译文·····	130
<b>第6课</b> ·····	133
6.1. 讲解·····	133
6.2. 练习·····	141
6.3. 练习参考译文·····	145
6.4. 补充练习·····	148
6.5. 补充练习参考译文·····	150
<b>第7课</b> ·····	154
7.1. 讲解·····	154
7.2. 练习·····	162
7.3. 练习参考译文·····	168

7.4. 补充练习 .....	171
7.5. 补充练习参考译文 .....	174
<b>第8课</b> .....	178
8.1. 讲解 .....	178
8.2. 练习 .....	189
8.3. 练习参考译文 .....	193
8.4. 补充练习 .....	197
8.5. 补充练习参考译文 .....	200
<b>第9课</b> .....	206
9.1. 讲解 .....	206
9.2. 练习 .....	220
9.3. 练习参考译文 .....	225
9.4. 补充练习 .....	229
9.5. 补充练习参考译文 .....	232
<b>第10课</b> .....	236
10.1. 讲解 .....	236
10.2. 练习 .....	246
10.3. 练习参考译文 .....	251
10.4. 补充练习 .....	254
10.5. 补充练习参考译文 .....	257
<b>第11课</b> .....	261
11.1. 讲解 .....	261
11.2. 练习 .....	271
11.3. 练习参考译文 .....	276
11.4. 补充练习 .....	280
11.5. 补充练习参考译文 .....	282
<b>第12课</b> .....	287
12.1. 讲解 .....	287
12.2. 练习 .....	293

12.3. 练习参考译文 .....	300
12.4. 补充练习 .....	305
12.5. 补充练习参考译文 .....	308
<b>第 13 课</b> .....	313
13.1. 讲解 .....	313
13.2. 练习 .....	323
13.3. 练习参考译文 .....	327
13.4. 补充练习 .....	332
13.5. 补充练习参考答案 .....	333
<b>第 14 课</b> .....	335
14.1. 讲解 .....	335
14.2. 练习 .....	344
14.3. 练习参考译文 .....	349
14.4. 补充练习 .....	353
14.5. 补充练习参考译文 .....	356
<b>第 15 课</b> .....	360
15.1. 讲解 .....	360
15.2. 练习 .....	374
15.3. 练习参考译文 .....	379
15.4. 补充练习 .....	381
15.5. 补充练习参考译文 .....	384
<b>第 16 课</b> .....	388
16.1. 讲解 .....	388
16.2. 练习 .....	399
16.3. 练习参考译文 .....	404
16.4. 补充练习 .....	408
16.5. 补充练习参考译文 .....	411

# 第 1 课 基本翻译技巧——对译(一)

## 1.1. 对译和间接对译

我们先考察一下下面的译例,看原文与译文的对应关系:

1. 美国是最发达的资本主义国家,中国是最大的发展中国家。

The United States is the most developed country and China is the largest developing country.

美国 the United States 是 is 最发达的资本主义国家 the most developed country , (and) 中国 China 是 is 最大的发展中国家 the largest developing country。

2. 中美建交以来,我们两国人民之间的相互交流与了解在逐渐扩大和加深,但还不够。

Since the establishment of diplomatic ties between China and the United States, the exchanges and mutual understanding between our two peoples have broadened and deepened steadily. However, (this) is not enough.

中美建交以来 since the establishment of diplomatic ties between China and the United States, 我们两国人民之间的相互交流与了解 the exchanges and mutual understanding between our two peoples 在逐渐扩大和加深 have broadened and deepened steadily, 但 however 还不够 this is not enough.

3. 特别是中国的造纸、火药、印刷术、指南针四大发明,曾经改变了世界的面貌。

Particularly, China's four great inventions of paper making, gunpowder, printing and compass had once changed the face of the world.

特别是 particularly, 中国的造纸、火药、印刷术、指南针四大发明 China's four great inventions of paper making, gunpowder, printing (and) compass, 曾经改变了世界的面貌 had once changed the face of the world.

4. 中华民族是由五十六个民族组成的大家庭。

The Chinese nation is a big family composed of 56 ethnic groups.  
中华民族 the Chinese nation 是 is 由五十六个民族组成的大家庭 a big family composed of 56 ethnic groups.

5. 新中国的成立, 标志着中华民族实现了空前的大团结。

The founding of the People's Republic of China marked an unprecedented great unity of the Chinese nation.

新中国的成立 the founding of the People's Republic of China, 标志着 marked 中华民族实现了空前的大团结 an unprecedented great unity of the Chinese nation.

6. 这次访问期间, 我同克林顿总统就中美关系的未来发展, 深入交换了意见, 达成了广泛共识。

During my current visit to the United States, I had an in-depth exchange of views and reached broad agreement with President Clinton on the future development of China-U. S. relations.

这次访问期间 during (my) current visit (to the United States), 我 I 同克林顿总统 with President Clinton 就中美关系的未来发展 on the future development of China-U. S. relations, 深入交换了意见 had an in-depth exchange of views, (and) 达成了广泛共识 reached broad agreement.

7. 中国和美国, 在事关人类生存和发展的许多重大问题上, 例如维护世界和平与安全, 防止大规模杀伤性武器扩散, 保护人类生存环境, 打击国际犯罪等, 有着广泛的共同利益, 肩负着共同责任。

China and the United States share broad common interests and

shoulder common responsibility on many important questions which are crucial to human survival and development such as maintaining world peace and security, preventing the spread of weapons of mass destruction, protecting environment for human survival and combating international crimes.

中国和美国 China and the United States, 在事关人类生存和发展的许多重大问题上 on many important questions which are crucial to human survival and development, 例如 such as 维护世界和平与安全 maintaining world peace and security, 防止大规模杀伤性武器扩散 preventing the spread of weapons of mass destruction, 保护人类生存环境 protecting environment for human survival, (and) 打击国际犯罪等 combating international crimes, 有着广泛的共同利益 share broad common interests, (and) 肩负着共同责任 shoulder common responsibility。

对比结果发现,除了添加了一些语法词(a, the, and 等)外,英语的句子结构和汉语相比没有作任何变化,只是将汉语词变为英语词,必要时将词或短语的顺序作了调整。看,翻译就这么简单!这种不改变原文结构,仅在必要时调整语序的翻译方法我们姑且称之为“对译”。

不要小看这个方法,它是一切口笔译活动的基础(至少是非文学翻译),是最简单、最基本、最有效、最实用的翻译方法,也是用得最多的翻译方法,只要能够熟练掌握这个技巧,就能解决大多数翻译问题。

可能有人会问,如果翻译这么简单,早就不用人来翻译了。确实,翻译并没有那么简单,还有很多情况下翻译不是直接转换的结果。但是,即使不是直接的转换,也不是不可琢磨、毫无规则可循的。请看下面的译例:

8. 直到 15 世纪以前,中国的科学技术在世界上保持了千年的领先地位。

这个句子至少可以有以下几种翻译方法：

- a. China's science and technology had been in a leading position in the world for one thousand years until the 15th century.
- b. China had been a world leader in science and technology for one thousand years until the 15th century.
- c. China had been leading the world in science and technology for one thousand years until the 15th century.

这几种翻译方法是怎么来的呢？我们不妨把这几个句子翻译回去：

- a. China's science and technology 中国的科学技术 had been in a leading position 一直处于领先地位 in the world 在世界上 for one thousand years until the 15th century 直到 15 世纪的一千年里。
- b. China 中国 had been 一直是 a world leader in science and technology 世界上科学技术的领导者 for one thousand years until the 15th century 直到 15 世纪的一千年里。
- c. China 中国 had been leading the world 一直领导世界 in science and technology 在科学技术方面 for one thousand years until the 15th century 直到 15 世纪的一千年里。

我们完全可以认为这几种英语译法是先把汉语“翻译”为下面的句子后“对译”出来的：

- a. 直到 15 世纪的一千年里，中国的科学技术一直在世界上处于领先地位。
- b. 直到 15 世纪的一千年里，中国一直是世界上科学技术的领导者。
- c. 直到 15 世纪的一千年里，中国在科学技术方面一直领导世界。

其实，这也正是翻译中常用的方法，即在“对译”解决问题比较困难或不够通顺时，可以先把汉语转化为结构上可以与英语相互



转换的汉语,然后再对译为英语,我们可以称之为“两步翻译法”或间接对译。实际上,文件翻译绝大多数都是通过直接或间接的对译来完成的,这是翻译最常用的手段之一。口译灵活性高些,间接对译多于直接对译,但译文和原文相比结构面目全非者毕竟是少数。从这个意义上讲,对译就是翻译的基础。

下面我们按照两步翻译的方法翻译下面的句子:

9. 中美两国人民的友好交往,已有二百多年历史。

可以译为:

- a. 中美两国人民的友好交往享有二百多年的历史。The friendly exchanges between the Chinese and American peoples enjoy a history of more than two hundred years.
- b. 中美两国人民的友好交往可以追溯到二百多年以前。The friendly exchanges between the Chinese and American peoples date back to more than two hundred years ago.
- c. 中美两国人民的友好交往开始于二百多年以前。The friendly exchanges between the Chinese and American peoples started more than two hundred years ago.
- d. 中美两国人民二百多年以前就开始了友好交往。The Chinese and American peoples started friendly exchanges more than two hundred years ago.
- e. 中美两国人民享有二百多年友好交往的历史。The Chinese and American peoples have enjoyed a history of friendly exchanges for more than two hundred years ago.

还有更为复杂的情况:

10. 现在北京人特别有这种感觉,一到过年过节啦,保姆都要回家,就不得了了,家里面没人管孩子,就成了很大的问题。

这句话可以先“译”为:

北京人经常有这种经历:当保姆回去与家人一块过中国新年和节日时,他们会感到很不方便,因为没有人来照看孩子。